Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król Sedekiasz odpowiedział: Oto jest on w waszym ręku, gdyż nic nie zdoła król przeciw wam przedsięwziąć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto jest on w waszym ręku — rozstrzygnął król Sedekiasz — bo cóż król zdoła przeciw wam przedsięwziąć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Sedekiasz powiedział: Oto jest w waszych rękach, bo król nic nie może czynić przeciwko wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król Sedekijasz: Oto jest w ręce waszej; bo król nic zgoła nie może przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Sedecjasz: Oto on jest w ręku waszych, bo się królowi nie godzi wam czego odmówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Sedecjasz odrzekł: Oto jest w waszych rękach! Nie mógł bowiem król nic uczynić przeciw nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedział król Sedekiasz: Oto jest on w waszym ręku, gdyż król nic zgoła przeciwko wam nie wskóra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Sedecjasz odpowiedział: Oto on jest w waszych rękach, ponieważ sam król nie jest w stanie nic uczynić przeciwko wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Sedecjasz odrzekł: „Jest przecież w waszych rękach”. Król bowiem był wobec nich bezsilny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Sedecjasz odparł: - Oto jest on w waszej mocy. Król był bowiem wobec nich bezsilny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Ось він у ваших руках, бо цар проти них не мав сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król Cydkjasz powiedział: Oto jest w waszej mocy; bo i król przeciwko wam nic nie może. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Sedekiasz rzekł: ”Oto jest w waszych rękach. Król bowiem w ogóle w niczym was nie przemoże”. |